

• 外国诗歌丛书 •



歌德抒情诗新选

Goethes Lyrik, Eine neue Auswahl



I 516.2

1

82353



200403660



钱春绮译

歌德抒情诗新选

Goethes Lyrik
Eine neue Auswahl

上海译文出版社



WAIQUO SUIJUE CHONGSHU

J.W.v.Goethe
GOETHE LYRIK

本书根据汉堡版《歌德著作集》(1982)和
GOETHE · POETISCHE WERKE
Aufbau-Verlag 1976—1980 选译

歌德抒情诗新选

〔德〕歌德著

钱春绮译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 12 插页 2 字数 163,000

1989年12月第1版 1992年5月第4次印刷

印数: 31,001—51,000册

ISBN7-5327-0542-0/I·245

定价, 3.70元

(沪)新登字 111 号

译 者 序

约翰·沃尔夫冈·歌德是德国最伟大的抒情诗人。他的诗歌数量极多，形式多种多样，语言优美，又有深刻的内涵，不仅是德国、也是世界文学中的一份宝贵遗产。一般选本不外乎两种体例：一种根据不同的诗集和组诗分类编选；另一种就是按照作诗年代的先后排列。现在这部诗选，是参照各种选本的体例，并参以己意，以新的排列方式选译的：一共分下列四部分：

1. 为各个恋人所作的诗

歌德抒情诗中最为人爱读的乃是他的爱情诗。对于歌德的抒情诗，爱情是一个最重要的素材。歌

JK 35 1.1

德一生中有过很多的恋人，他曾为她们写过很多的爱情诗。这些爱情诗，在一般诗集或选本中，大多分散在各个部分，现在我把他为某个特定恋人所写的爱情诗，归纳在一起，收在某个特定恋人的名下，并且把歌德和该恋人的关系作了简要的说明，这样就可以使读者对那些为不同的对象所写的爱情诗获得较明晰的印象和较深的理解。但由于歌德的情人太多，所以在这里只选了几位较为重要的女性，如弗里德里凯、丽丽、施泰因夫人、克里斯蒂阿涅、玛丽安妮、乌尔里凯等。事实上，这一部分所收的爱情诗，已足以代表歌德诗集中最重要的诗作了。像《欢会和别离》、《五月之歌》、《野蔷薇》、《新的爱，新的生活》、《湖上》、《对月》、《发现》等诗，都是脍炙人口的名诗，而且是曾由很多作曲家谱曲、为人传诵的名曲。

2. 颂 歌

歌德曾写过若干自由诗体无韵的颂歌，特别是在狂飙突进时期写的颂歌，热情洋溢，最能代表狂飙

突进运动的精神。如《浪游者的暴风雨之歌》、《穆罕默德之歌》、《伽倪墨得斯》、《普罗米修斯》、《给马车夫克罗诺斯》，都是其中杰出的代表作，人们称之为“狂飙突进运动的最强音”，这是非常恰当的。

歌德写颂歌，是受到德国诗人克洛卜施托克、希腊诗人品达、罗马诗人贺拉斯的影响。特别是品达（或译品达罗斯，《奥林匹亚竞技颂歌》和《皮提亚竞技颂歌》的作者），对歌德具有强烈的影响，歌德自己也曾译过他的诗。

这里要顺便说一说：品达的颂歌本是有规律的定型诗，但在格廷根大学教授海内(Ch.G.Heyne)关于品达的研究著作(1773)问世以前，人们都把他的颂歌当作自由诗翻译介绍(英国也有类似的情况：诗人考利[A.Cowley]也是把品达的诗当作没有规律的诗翻译而模仿的，后人称为 Cowleyan ode。按照这种颂歌写作的名篇，有德莱顿的《亚历山太的宴会》、丁尼生的《悼惠灵顿公爵之死的颂歌》、华兹华斯的《不朽颂》等)，因此歌德写的颂歌也就成了自由诗，不过，也并不是所有的颂歌都是完全自由的，例如《穆罕默德之歌》，开始时的韵律是自由

的，随着山泉、小溪的逐渐扩展，就逐渐使用扬抑格，而到最后则完全使用有规律的扬抑格诗句。又如《航海》一诗，全篇都使用有规律的扬抑格诗句。可以说，歌德写诗，在充分发挥自由时，也并没有完全抛弃规律。

3. 《威廉·迈斯特》插曲

歌德的小说《威廉·迈斯特》插有若干诗篇，其中以迷娘和弹竖琴老人所唱的歌最为著名。原来意大利有一位侯爵，弟兄三人，他们的父母在老年生了一个女儿，怕人耻笑，交给别人抚养。后来，侯爵的三弟跟这位长大了的姑娘恋爱，生了一个女子，就是迷娘。有一次，她被走江湖的戏班子拐去，家里人却当她掉在湖里淹死。小说中的弹竖琴老人就是迷娘的生父。弹竖琴老人原来不知道他所爱的女子就是自己的胞妹，等到他后来发觉自己犯了乱伦之罪时，他已经悔恨莫及了。这一对被命运播弄的不幸的父女所唱的歌，曾由无数作曲家谱成乐曲，乃是歌德抒情

诗中的绝唱。

4. 杂 诗

这一部分是将以上三组诗篇抽掉以后留下的其它抒情诗，按写作年代的顺序排列。从青年时代直到晚年时代所作的诗，都选了一些。除了一般的抒情诗，也选了少数的警句诗。还有些叙事歌，虽然不属于抒情诗，但歌德的这类诗，其中有些往往像民歌一样，带有浓厚的抒情味，而且又经过音乐大师谱曲，为全世界人民爱唱爱听，所以在这里是无法割爱的。此外，还选了两首中国诗的翻译，这是为了让读者了解到歌德对中国的深厚感情，同时也看一下歌德怎样介绍中国诗。不用说，歌德是不懂汉语的，他只是由英译本转译，我们当然不能对他的译诗的忠实性有所苛求。

最后要说的是：这部诗选是在旧译的基础上进行加工修改而成的，除了增加若干新的注释和说明，也增入若干新译的诗。使用的原版书是柏林建设出

版社的《歌德诗作集》第一卷(1976年版)和第二卷(1980年版)以及汉堡版《歌德著作集》第一卷和第二卷(1982年版)。我手头没有书,又无处可借,全靠上海外语学院余匡复教授惠借,对他的热心支持,谨在此表示衷心的感谢。

一九八七年九月二十三日日环
食之日译者识于沪西漏雨楼

目 次

为各个恋人所作的诗

为荀科普而作.....	3
献给安内特.....	7
良夜.....	8
幸福和梦.....	10
喊叫.....	11
给路娜.....	12
为弗里德里凯而作.....	14
灰色的阴郁的朝晖.....	17
天使跟我有同样的感情.....	19
美丽的姐妹，我很快就来.....	20
我很快又要见到里克辛.....	21
醒来，弗里德里凯.....	23

欢会和别离·····	25
五月之歌·····	28
赠彩绘的带子 附诗·····	31
野蔷薇·····	33
为夏绿蒂·布夫而作·····	35
丑陋的面孔·····	38
得救·····	40
为丽丽而作·····	42
新的爱，新的生活·····	46
给蓓琳德·····	48
湖上·····	50
下山·····	53
秋思·····	54
悲中之喜·····	56
可爱的丽丽·····	57
挂在脖子上的金鸡心·····	58
给远别的恋人·····	60
未婚夫·····	62
为施泰因夫人而作·····	64
猎人的晚歌·····	68

你为何赋予我们慧眼.....	70
无休止的爱.....	74
对月.....	76
夜思.....	80
酒杯.....	81
赠莉达.....	84
远远.....	85
永远.....	86
肯定我早已走得很远.....	87
泪中的安慰.....	88
两世界之间.....	91
为克里斯蒂阿涅而作.....	93
探望.....	97
清晨的悲叹.....	101
我如今在这古典的土地上.....	105
我渴望把我的恋人.....	107
啊,我的脖子有点肿.....	109
当爱人跳动的心.....	110
你还在睡觉.....	111
我要怎样的姑娘.....	112

这姑娘，我追求她时	113
我常迷误	114
魏玛的快活女人	115
发现	117
整年的春天	119
一八一六年六月六日	122
为明娜·赫尔茨利普而作	123
强力的袭击	126
亲密的会晤	128
成长	130
旅行千粮	132
为贝蒂娜而作	134
少女说	138
爱人的来信	140
爱人第二次来信	142
她不能终止	144
为玛丽安妮而作	146
巴尔赫、布哈拉	150
尽管你隐身藏形	152
我要求的，只有一点点	155

二裂叶银杏·····	159
在快活的泉水边上·····	161
重逢·····	163
一心顺着你的眼神·····	168
月圆之夜·····	170
崇高的形象·····	172
给上升的满月·····	175
为乌尔里凯而作·····	177
风鸣琴·····	181
玛丽恩巴德悲歌·····	184

颂 歌

献给友人贝里施的三首颂歌·····	197
浪游者的暴风雨之歌·····	205
穆罕默德之歌·····	215
伽倪墨得斯·····	220
普罗米修斯·····	223
给马车夫克罗诺斯·····	228
航海·····	231

冬游哈尔茨山·····	236
水上的精灵之歌·····	244
我的女神·····	247
人类的限制·····	253
神性·····	257

《威廉·迈斯特》插曲

迷娘(其一)·····	265
迷娘(其二)·····	268
迷娘(其三)·····	270
弹竖琴老人(其一)·····	272
弹竖琴老人(其二)·····	274

杂 诗

河滨·····	277
巡礼者的早晨之歌·····	278
紫罗兰·····	281
跳蚤之歌·····	283

纺车旁的格蕾辛·····	285
图勒的国王·····	288
艺术家的晚歌·····	291
《少年维特的烦恼》一七七五年第二版题诗··	293
浪游者的夜歌·····	295
渔夫·····	297
浪游者的夜歌·····	300
魔王·····	302
歌手·····	305
失去的初恋·····	308
石头,请对我讲·····	309
海的寂静·····	311
顺利的航海·····	312
恋人之旁·····	313
掘宝者·····	315
诗神的宠儿·····	318
自然与艺术·····	321
牧童的哀歌·····	323
憧憬·····	325
自欺·····	328

万变中的不变.....	330
五月之歌.....	334
飞钟.....	336
年岁.....	339
希吉勒.....	340
天福的向往.....	344
诗歌与雕塑.....	347
自白.....	349
读本.....	351
敌人,他们对你威胁	353
流浪之歌.....	355
湖畔月夜.....	357
中国诗.....	359
比喻.....	361
道恩堡,一八二八年九月	363
市民的义务.....	365